KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e april 1972 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende dieet- of regimevoeding", heeft de 18e mei 1972 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 28 avril 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux aliments diététiques ou de régime", a donné le 18 mai 1972 l'avis suivant :

In de aanhef van het ontwerp wordt in de Franse tekst naar artikel 1 van de wet van 20 juni 1964 verwezen. De Nederlandse tekst draagt deze vermelding niet.

Er dient in dit verband op te worden gewezen dat het ontwerp niet uitsluitend op artikel 1 van de wet blijkt gesteund te zijn. Artikel 2, tweede lid, bevat een bepaling betreffende de voor dieet- of regimevoedingswaren toegelaten toevoegsels - artikel 3 van de wet regelt deze materie en geeft onder meer in § 3 aan de Minister van Volksgezondheid de bevoegdheid om de lijst op te maken en bij te houden van de toegelaten toevoegsels - en artikel 8 van het ontwerp neemt de door de wet in de artikelen 8, 1°, 9 en 10, 1° en 3°, voorziene strafmaatregelen over. Het ware dus geraden naar de wet in haar geheel te verwijzen.

In artikel 1 ware het beter in de Nederlandse tekst te schrijven :

"Artikel 1.-

Voor de toepassing van dit besluit ... een voedingsmiddel dat een duidelijk onderscheid vertoont met het overeenstemmende voedingsprodukt voor gewoon verbruik, zowel doordat het wegens zijn samenstelling is aangepast aan de specifieke voedingsvereisten van wel bepaalde categorieën van personen en niet aan die van de bevolking in het algemeen als doordat er een kwantitatief verschil bestaat ...".

Voorts schrijve men "... of een kwalitatief verschil" in plaats van "en/of".

.../...

Het tweede lid van dit artikel ware beter gesteld als volgt :

"Onder de toepassing van dit besluit vallen echter niet :

1° ...;

2° de drinkwaters bedoeld bij de besluiten genomen ter uitvoering van de wet van 14 augustus 1933 betreffende de bescherming van drinkwaters".

Voor artikel 2 wordt de volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 2.-

Onverminderd de bepalingen die wegens hun bijzonder diëtisch kenmerk op de dieet- of regimevoedingswaren van toepassing zijn moeten deze waren beantwoorden aan de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de overeenstemmende voedingswaren of -stoffen .

De voor dieet- of regimevoedingswaren toegelaten toevoegsels zijn dezelfde als die toegelaten voor de overeenstemmende, voor gewoon verbruik bestemde voedingswaren. De Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort, kan echter beslissen dat andere toevoegsels aan de overeenstemmende dieet- of regimevoedingswaren mogen worden toegevoegd of dat sommige toevoegsels niet zijn toegelaten".

In de Nederlandse tekst van artikel 3 schrijve men in fine : "... dan die in artikel 1 zijn omschreven".

Artikel 4 ware beter gesteld als volgt :

.../...

"Artikel 4.-

Bij de verkoop, het te koop aanbieden, het voorhanden hebben of het vervoer met het oog op de verkoop of de levering, de overdracht onder al dan niet bezwarende titel moeten de in artikel 1 bepaalde voedingsmiddelen door de zorgen van de producent of de verantwoordelijke invoerder zijn verpakt. De verpakkingen moeten gesloten en van etiketten voorzien zijn".

In artikel 5 schrijve men :

onder 2 : "2) de bijzondere kenmerken die het onderscheid tussen het dieetvoedingsprodukt en het overeenstemmende produkt voor gewoon gebruik ten gevolge hebben ";

onder 4 in de Nederlandse tekst : "... of het netto-volume,..."

onder 6 stelle men de tekst als volgt : "de te nemen voorzorgen om het produkt gaaf te houden bij bewaring en gebruik".

De Nederlandse tekst van artikel 7, § 4, stelle men beter als volgt :

"§ 4. De door artikel 5, 1), opgelegde benamingen moeten worden vermeld op de fakturen of andere op die waren betrekking hebbende handelsbescheiden".

Artikel 8 ware juister gesteld als volgt :

.../...

"Artikel 8.-

Overtreding van de bepalingen van dit besluit worden gestraft met de straffen bepaald in de artikelen 8, 1°, 9 en 10, eerste lid, 1° en 3°, en tweede lid, van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten".

In de Nederlandse tekst van artikel 9 leze men :

"... volgend op die waarin het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet se réfère en son préambule, version française, à l'article 1er de la loi du 20 juin 1964; la version néerlandaise ne comporte pas cette référence.

Apparemment, l'arrêté projeté ne puise pas son fondement exclusif dans l'article 1er de ladite loi. Son article 2, alinéa 2, contient une disposition concernant les additifs autorisés dans les aliments diététiques ou de régime - cette matière est réglée par l'article 3 de la loi, lequel, en son § 3, habilite notamment le Ministre de la Santé publique à établir et à tenir à jour la liste des additifs autorisés - et l'article 8 du projet reprend les dispositions pénales prévues par les articles 8, 1°, 9 et 10, 1° et 3°, de la loi. Il apparaît dès lors préférable de viser la loi dans son ensemble .

L'article 1er gagnerait à être ainsi rédigé :

"Article 1er.-

Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par ... une différence d'ordre quantitatif dans la teneur en principes nutritifs ou d'ordre qualitatif ...".

Pour l'alinéa 2 du même article, le Conseil d'Etat suggère le texte ci-après :

"Le présent arrêté ne s'applique toutefois pas aux :

1° produits ... ;

2° eaux de boisson visées par les arrêtés pris en exécution de la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"Article 2.-

Sans préjudice des dispositions qui leur sont applicables en raison de leur caractère diététique, les aliments diététiques ou de régime doivent satisfaire aux dispositions légales et réglementaires relatives aux denrées ou substances alimentaires correspondantes.

Les additifs autorisés dans les aliments diététiques ou de régime sont ceux qui peuvent être ajoutés aux aliments de consommation courante correspondants. Toutefois, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut décider que d'autres additifs seront autorisés dans les aliments diététiques ou de régime correspondants ou que certains additifs ne seront pas autorisés".

A la fin de l'article 3 il convient de dire :
"... que celles qui sont définies à l'article 1er".

L'article 4 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

Lors de la vente, de l'exposition en vente, de la détention ou du transport en vue de la vente ou de la livraison, de la cession à titre onéreux ou gratuit, les denrées visées à l'article 1er doivent être présentées et emballées par les soins du fabricant ou de l'importateur responsable. Les emballages doivent être clos et étiquetés".

A l'article 5, il est proposé de dire :

.../...

au 2 : "2) les caractéristiques déterminantes entraînant la différence de composition entre l'aliment diététique et l'aliment de consommation courante correspondant";

au 4 de la version néerlandaise : "... of het netto-volume ... ";

au 6 : "6) les précautions à prendre pour que le produit ne s'altère pas pendant la conservation et l'utilisation".

L'article 7, § 4, version néerlandaise, serait mieux rédigé comme suit :

"§ 4. De door artikel 5, 1), opgelegde benamingen moeten worden vermeld op de fakturen of andere op die waren betrekking hebbende handelsbescheiden".

L'article 8 gagnerait en précision s'il était ainsi conçu :

"Article 8.-

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies des peines prévues aux articles 8, 1°, 9 et 10, alinéa 1er, 1° et 3°, et alinéa 2, de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits".

A la fin de l'article 9, il y a lieu de dire : "... sa publication au Moniteur belge".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	eerste voorzitter, premier président,
	K. MEES,	staatsraden,
	H. ADRIAENS,	conseillers d'Etat,
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	S. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,
	R. DECKMYN,	hoofdgriffier. greffier en chef.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

R. DECKMYN.

F. LEPAGE.